

Посвящается Рине Павловне Усиковой, вдохновившей на изучение бесконечно глубокой темы цветообозначений в балканских языках.

А.И. Чиварзина (Москва, Россия)

Пестрый ‘шарен’ в македонском языке

Аннотация: Глубина и яркость понятия «пестрый» обуславливает полисемию лексем, которые используются для обозначения этого признака. В настоящей статье предлагается проанализировать и описать случаи употребления наиболее частотного способа для обозначения разноцветного в македонском языке. Такой лексемой становится дериват от общебалканского корня ‘šara’. Толкования прилагательного ‘шарен’, приведенные в словарях, указывают, что признак пестроты характеризует объект как составленный из разных элементов, украшенный узором или окрашенный разными цветами, неоднородный и разношерстный. Однако найденные контексты свидетельствуют о более широком спектре значений ‘шарен’ в македонском языке.

Ключевые слова: цветообозначения, пестрый, разноцветный, македонский язык, балканославянские языки

A.I. Chivarzina (Moscow, Russia)

Motley ‘šaren’ in the Macedonian Language

Abstract: The depth and brightness of the concept of ‘variegated’ became the source of the polysemy of terms that are used as attributes. This article proposes to analyze and describe the cases of the most frequent way to designate multi-colored in the Macedonian language. Such a term becomes a derivative from the common Balkan root ‘šara’. Given the dictionary interpretations of the adjective ‘šaren’, one may indicate that variegation characterizes an object as composed of different elements, decorated with a pattern or painted in different colors, heterogeneous. However, the found contexts testify to a wider range of meanings of ‘šaren’ in the Macedonian language.

Key words: color terms, motley, multicolored, Macedonian language, Balkan Slavic languages

Обозначения разноцветного, пестрого выходит за рамки привычной системы колоронимов в языке, включающей основные термины [Berlin, Kay 1969]. Наиболее частотным способом передачи этого цветового явления становятся дериваты

от *шара* ‘узор’. На сегодняшний момент происхождение этого корня остается дискуссионным вопросом. По одной из версий, его связывают с тюр. *sari* ‘желтый’ или слав. *sěryj* ‘серый’ [Skok 1973: 382]. Эти предположения выглядят вполне оправданными, учитывая тенденцию в балканских языках называть неясные оттенки шерсти животных серыми, синими, зелеными, а также тот факт, что животные такой окраски называются в том числе и пестрыми [Ivić 1995: 87–101; Рачева 2003: 80–109].

Мы обратимся к толкованиям, закрепленным в словаре македонского языка с целью детального рассмотрения каждого из значений на примерах использования их в художественной литературе и македонском сегменте интернета. В нашем распоряжении находилось более 600 примеров, отобранных как методом сплошной выборки, так и автоматическим поиском по тексту. В материалах настоящей статьи представлены только самые показательные иллюстрации.

В толковом электронном словаре, созданном на основе имеющихся опубликованных академических словарей и справочников македонского языка с 1994 по 2015 г.¹, приводятся следующие значения лексемы *шарен*.

1. *Што има шарки на себе или различни бои* «В узорах или разноцветный».
2. *Со различен состав, смешан, мешан* «Неоднородный по составу, смешанный, разношерстный».
3. *За жена или маж – што е со лесно поведење, со лесен морал* «О женщине или мужчине – легкого поведения».
4. *(бот.) разнобоен* «бот. пестрый»

Ниже даны примеры, в которых используется цветообозначение *шарен* и его дериваты в указанных значениях. В анализ не были включены номенклатурные ботанические и зоологические названия, поскольку те могут быть кальками из языка источника.

1. *Што има шарки на себе или различни бои* «В узорах или разноцветный».

Толкование подразумевает, что указанный признак характеризует объект как окрашенный в разные цвета, составленный из разных элементов, или поверхность которого в полосах, пятнах или украшена узором. Иллюстрациями в цитируемом источнике выступают в том числе названия достопримечательностей, напр.: *Шарена џамија* [Пестрая мечеть] (г. Тетово), стены которой обильно украшены росписью.

Больше половины выписанных и проанализированных примеров из литературы, которые соответствуют первому значению, взяты из контекста описания одежды, ткани, поверхности, составленной из разных лоскутов или ниток.

(1) *Сиот беше во шарена облека, во тесни турски беневреци и со везен елек, со кубура и јатаган во појасот* «Он был весь в пестрых одеждах, в обтягивающих турецких беневрецах и вышитом жилете, с кобурой и ятаганом за поясом» (С. Жаневски «Тврдоглави», 1990).

(2) *Окната на прозорците беа чисти, со перденца, од вратата до огништето беше послана черга, врз ковчегот под прозорецот до огништето весело шарена памучна покривка* «Окна чистые, с занавесками, от двери до камина коврик, на сундуке под окном у камина веселая пестрая хлопковая скатерть» (М. Јовановски «Будалетинки», 1973).

¹ <http://drmj.eu/impressum> (дата обращения: 17.03.2023).

1.1. В рамках первого значения мы считаем целесообразным выделить значение «яркий» безотносительно самого цвета. Это обусловлено тем, что анализ примеров показал, что во многих контекстах *шарен* характеризует высокую степень насыщенности одним цветом. Очень часто такие контексты свидетельствуют о приближении значения цветообозначения *шарен* к значению конкретного колоронима «красный», а также обозначений его оттенков.

(3) *Така, – издивна длабоко кадијата и се исправи та го препрочита уште еднаш писмото на глас, го здипли, го врза со една шарена врвца и двата краја од врвцата ги потпечати со восочен печат, па почна да си зборува сам... «Итак, – судья глубоко вздохнул, выпрямился и еще раз вслух перечитал письмо, сложил его, перевязал цветной ниткой и заклеил оба конца воском, после чего заговорил сам с собой...»* (С. Попов «Калеш Анѓа», 1958).

(4) *И вие приоѓате кон стрелиштето: ве примамуваат малите шарени цели «И вы подходите к стрельбищу: вас манят маленькие яркие мишени»* (В. Урошевиќ «Несмасни забави», 2010).

(5) *Еднаш меѓу Змејковите прсти во конзервата се срони една шарена сува пиперка, која дотогаш стинееше на прозорецот «Однажды между пальцами Змея в банку проскочил красный сухой перец, который до тех пор прел на подоконнике»* (С. Драгул «Белата Долина», 1969).

Предположение о тенденции к обозначению красного цвета можно наблюдать и на примерах сопоставительных конструкций, которые апеллируют к референту соответствующего цвета в окружающем мире. Неединичные примеры сравнительных конструкций указывают на эту синонимию¹:

(6) *Ретко кој друг зеленчук е толку шарен како цвеклото, познато и како 'цвекло' «Редко какой овощ столь же яркий, как свекла, также известен как 'свекла'»* (Mkn.koshachek.com; дата обращения: 17.03.2023).

(7) *Пекинг мора да личи убаво, шарен како знамињата «Пекин должен выглядеть красиво, красочно, как флаги»* (Dw.com/mk/; дата обращения: 17.03.2023).

(8) *Ја направивме автономијата шарена како велигденско јајце «Мы сделали автономию яркой, как пасхальное яйцо»* (Mk.wikisource.org; дата обращения: 15.03.2023).

(9) *Лицето му стана шарено како шарено велигденско јајце. Исшарано со мојата крв. Го фати уште поголема паника «Его лицо покраснело как крашеное пасхальное яйцо. Запятнанное моей кровью. Он запаниковал еще больше»* (Mkd.mk; дата обращения: 17.03.2023).

1.2. В контекстах с описанием цвета животных под *шарен* подразумеваются менее яркие цвета. Это оттенки, характерные для естественного окраса шерсти, а также оперения птиц. Однословные наименования домашний животных фиксируются в диалектных словарях македонского и других балканославянских языков: диал. мак. *ш'ѐрин* 'пестрый'; ю.-серб. *шара*, *шарица* (Црна-Трава), ю.-серб. *шароша* 'овца пестрого окраса', ю.-серб. *шаронья* (Станце) 'баран', ю.-серб. *шароња*, *шаруља* (Райинце), ю.-серб. *шароша* (Спанчевац), ю.-серб. *шаруша* (Горње-Требешинье) 'коза пестрого окраса', ю.-серб. *шарка* (Луково), *шаруљица* 'корова пестрого окраса', ю.-серб. *шаре* (Остра-Глава) 'теленка пестрого окраса', ю.-серб.

¹ По-видимому, прилагательное 'шарен' имеет потенциал – не будь он ограничен рамками литературного языка на современном этапе – стать полноценным колоронимом, как им когда-то в русском языке стал *красный*, заменив по признаку яркости и красочности исходный колороним др.-русс. *чървень* (праслав. *сыгвѣнь) [Садыкова 2006].

шари (Вранье) ‘кот пестрого окраса’, ю.-серб. *шаренко* (Кочура) ‘вебрь пестрого окраса’ [Златановић 2014: 731; Вачева-Хотева 2000: 432]. Корень используется в именах собственных животных соответствующего цвета: *Шаре, Шарко, Шарина*¹.

Примеры использования данного значения находим в литературе:

(10) **Шарениот** *пес залаја посилно како да ги сфати намерите на стопанот* «Разноцветный пес залаял громче, словно понял намерения хозяина» (Б. Павловски «Уткини соседи», 2001).

(11) *Во кошарата два големи, шарени гулаба* «В курятнике два больших пестрых голубя» (А. Поповски «Разлетување», 1980).

Цвет в некоторой степени можно проследить в контекстах, которые на русский язык переводятся «с проседью». Это значение македонского «пестрого» становится переходным к другой группе значений, поскольку часто этот признак свидетельствует о присутствии узора.

(12) *На околу педесет години, со силно прошарена гривеста коса, тој имаше изглед на добродушен, веќе малку уморен лав* «Лет пятидесяти, с сильно поседевшей гривой волос, он имел вид добродушного, уже слегка уставшего льва» (Б. Конески «Изложба. Лозје», 1955).

(13) *Јас и Писпиле Пипиџан веќе лежевме во сенката зад црквата, кога Ечо Вревачо се довлечка однекаде бушав, бџосан и брадосан. Од лицето, поточно очите надолу му паѓаа огромни шарени мустаќи* «Мы с Писпилем Пипиджаном уже лежали в тени за церковью, когда Эчо Вревачо откуда-то вылез лохматым, взъерошенным и заросшим. С лица, точнее с глаз, свисали огромные усы с проседью» (Б. Миневски «Нишан», 2008).

1.3. Узор – другая единица значения, которая позволяет использовать лексему *шарен* безотносительно раскраски. Признак окрашенности в разные цвета способствует развитию значения ‘украшенный’ (ср. мак. *шаралник* ‘просфорная печать’ [Макаријоска 2016: 546]). Если мы обратимся к глаголу *шари* в его первом значении ‘украшать’², а также к примерам, которые это иллюстрируют, то увидим, что это означает не только ‘разукрашивать красками’, но и в том числе ‘выбивать или вырезать узор без применения окрашивания’. Соответственно, уже в первом значении, зафиксированном в словаре, можно найти отхождение от концепции колоронима.

(14) <...> *се прави погача. И ако имаш овци, се шара со лепчиња, како овци, за кокошки, сви пчели. Значи. Се шара за Бјдни вечер, лепчиња се прават од тесто* «<...> делается каравай. И если у тебя есть овцы, се шара хлебushками, как овцы, для кур, всех пчел. Значит. Се шара на Сочельник, хлебushки делаются из теста» (Собст. зап. 2018 г., Куманово).

(15) *Цин-цин! Цин-цин! Цин-цин!* – се ширел низ присоите и осоите своног од стадата... Овчарите свиреле. Се носел звукот од шарените овчарски кавали «Цин-цин! Цин-цин! Цин-цин! – звон от стад разносился по пастбищам... Играли пастухи. Раздавался звук резных пастушьих дудочек» (В. Николески «Волшебото самарче», 1967).

Кроме того, контексты показывают, что рассматриваемая лексема и ее производные используются и для обозначения конкретного узора, а именно узора в полоску:

(16) *Зебрест. 1. Што е со линии, шарен како зебра* «Зебровый. 1. Разлинован, полосатый как зебра» (Drmj.eu/show/зебрест/прид; дата обращения: 17.03.2023).

¹ Собст. зап. 2018, 2020, 2022 (г. Куманово, Дебар, Битола).

² <http://drmj.eu/show/шари/несв> (дата обращения: 17.03.2023).

(17) *Во бостаните се тркалаа големи шарени лубеници, а мирисот на зрелите дыњи се разнесуваше наоколу со млакото струење на воздухот* «В огородах валялись большие полосатые арбузы, и прохладный ветерок разносил аромат спелых дынь» (В. Подгорец «Белото циганче», 1966).

(18) *Ја погледнав старицата: беше многу ниска, со шарено чело и мали ушиња* «Я посмотрел на старушку: она была очень низкой, с морщинистым лбом и маленькими ушами» (Б. Миневски «Нишан», 2008).

2. *Со различен состав, смешан, мешан* «Неоднородный по составу, смешанный, разношерстный».

Ярче всего это значение проявляет себя в контекстах с описанием разношерстного населения, пестрой толпы. Было зафиксировано также выражение *шарениликост на певот*, характеризующее многоголосие и полифонию в музыке.

(19) *<...> свикало како пред лицето на познат предел, и му го покажал сребрениот заб и своето многубројно, шарено семејство* *<...>* «<...> как будто возник в памяти знакомый пейзаж, и он показал ему серебряный зуб и его многочисленную, пеструю семью *<...>*» (М. Маџунков «Кон другата земја», 2008).

(20) *Беше рано за одење на станица и тие се упатија кон пристаништето. Одеа полека, молчејќи, загледани во шаренилото на улицата* «На станцию ехать было рано, и они направились к причалу. Они шли медленно, молча, вглядываясь в пестроту улицы» (Й. Бошковски «Солунските атентатори», 2008).

(21) *Пред него, на коловозот протечуваше голема шарена река шетачи* «Перед ним по дороге текла большая пестрая река пешеходов» (Т. Урошевиќ «Акварин», 2004).

3. *За жена или маж – што е со лесно поведење, со лесен морал* «О женщине или мужчине – легкого поведения».

Значение 'непристойный, развратный', которое фиксируется в македонском языке, связано с признаком наличия разнородных элементов. В переносном значении по отношению к мужчине или женщине *шарен* используется в значении 'распутный', 'гулящий'.

(22) *Трипун Карагџоз сакал шарено и слатко, пиел и погледнувал по туѓи жени. Секогаш за сè се изненадувал* «Трипун Карагџез любил разное и послаще, пил и поглядывал на чужих жен. Он всегда всему был рад» (С. Јаневски «Тврдоглави», 1990).

(23) *Жената е малку шарена, ама добра домаќинка* «Женщина немного гулящая, зато хорошая хозяйка» (Makedonski.gov.mk/corpus/l/sharen-prid; дата обращения: 17.03.2023).

Найденные немногочисленные примеры, которые свидетельствуют о положительном восприятии такого человека, являются результатом машинного перевода на македонский язык, и именно *шарен* подобран как адекватный эквивалент к исходному тексту. Рассматриваемая лексема в контекстах подобного рода используется для характеристики личности как выделяющейся, заметной, значительной или запоминающейся.

(24) *Прошетката ја предводеше локалниот историчар Александар Фролов, и не одведе низ самиот храм раководител Александар Василиевич, многу шарен човек со одреден степен на харизма, ненаметливо проповедајќи праведност. Облечен Александар Василиевич беше во кафтан, во рацете имаше ласкава – староверничка бројаница* «Прогулку вел местный историк Александр Фролов, а по самому храму нас водил руководитель Александр Васильевич, очень умный

человек с особой харизмой, ненавязчиво проповедуя праведность. Александр Васильевич был одет в кафтан, в руках у него была лестовка – старообрядческие четки» (Turk-sinema.ru/mk; дата обращения: 14.04.2022).

Подобные, часто гендерно обусловленные, контексты встречаются и в других балканославянских языках, поэтому данный аспект требует дальнейшего исследования на материале оригинальных текстов.

Иные обозначения пестрого

Помимо основного корня *шарен*, встречаются еще другие более редкие способы обозначения разноцветного, пестрого. Такие колоронимы фиксируются преимущественно в скотоводческой терминологии: *брез* (и.-е. **bhrēǵ* ‘белый; береза’), *барз* (арум. *bardzǎ* ‘черно-белый’ < алб. *i/e bardhë* ‘белый’), *вакол*, *ваклија*, *ваквест*, *океша* (рум. *oacheș* ‘(об овцах) с черными пятнами вокруг глаз’), *чакарест*, *чакарлив*, *чакрест*, *чакрлив*, *чакрлија* (тур. *çakır* ‘серовато-голубой’), *зрнуша* (ср. мак. *зрно* ‘зерно’), *свездан* (ср. мак. *свезда* ‘звезда’), *цвета* (ср. мак. *цвет* ‘цветок’). Широко распространенная лексема на болгарской языковой территории болг. *пъстър* (праслав. **ръстър*) в македонском присутствует в названии форели – *пастрмка*.

Выводы

Таким образом, лексема *шарен* дает широкий спектр значений и способна покрывать далеко отстоящие значения «пестрого». Как показывает данное небольшое исследование, *шарен* может как быть колоронимом, так и не подразумевать присутствия колористической семы. С одной стороны, рассматриваемая лексема обозначает яркие цвета, разнобойность красок, вплоть до обозначения одного конкретного цвета – красного и его оттенков, что было проиллюстрировано на примерах сопоставительных конструкций, которые предусматривают сопоставление с объектами красного цвета. С другой стороны, *шарен* обозначает неяркие цвета, такие как окрас шерсти животных. В лексико-семантическом поле «Животноводство» цветообозначения пестрого – *шарен* и его синонимы – регулярно используются для характеристики сероватых, коричневатых или даже черно-белых оттенков. Выступая в значении ‘смешанный’, ‘неоднородный’, лексема *шарен* становится контекстуальным синонимом другого конкретного колоронима, а именно «серого» в его переносном значении – ‘скучного, унылого, однообразного’. Поэтому в языке могут одновременно сосуществовать выражения мак. *шарена безобличност* «серая (букв. «пестрая») неприметливость» и мак. *црвен како шарено јајце* «красный как пасхальное (букв. «пестрое») яйцо».

ЛИТЕРАТУРА

Вачева-Хотева 2000 – Вачева-Хотева М., Керемидчиева С. Говорът на село Зарово Солунско. София: Мултипринт ЕООД, 2000. 480 с.

Дигитален речник на македонскиот јазик: drmj.eu (дата обращения: 17.03.2023).

Златановић 2014 – Златановић М. Речник говора југа Србије (провинцијализми, дијалектизми, варваризми и др.). Врање: Учительски факултет у Врању, 2014. 811 с.

Макаријоска 2016 – Макаријоска Л. Речник на македонската традиционална култура. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2016. 562 с.

Рачева 2003 – Рачева М. Еще раз о «зеленом коне» // Этимология, 2000–2002 / Отв. ред. Ж.Ж. Варбот. М.: Наука, 2003. С. 80–109.

Садыкова 2006 – *Садыкова И.В.* Обозначение красного цвета в русском языке в историко-этимологическом аспекте: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2006. 21 с.

Berlin, Kay 1969 – *Berlin B., Kay P.* Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1969. 178 p.

Ivić 1995 – *Ivić M.* O zelenom konju. Novi lingvistički ogledi. Beograd: Slovoграф, 1995. 333 s.

Skok 1973 – Skok P. Etimologijski rjecnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. T.3. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1973.

REFERENCES

Berlin, B., Kay, P. (1969) Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley & Los Angeles.: University of California Press. 178 pp.

Digital Dictionary of the Macedonian Language: drmj.eu (date accessed: 17.03.2023).

Ivić M. (1995) O zelenom konju. Novi lingvistički ogledi. Beograd. Slovoграф. 333 s.

Makarijoska L. (2016) Dictionary of the Macedonian Traditional Culture. Skopje. Institute for Macedonian Jasik “Krstе Misirkov” Press. 562 p.

Racheva M. Once Again about the “green horse”. In: Etymology, 2000–2002 / J.J. Warbot (ed.). Moscow. Nauka Publ. 2003, pp. 80–109.

Sadykova I.V. (2006) Designation of Red Color in Russian in the Historical and Etymological aspect: Abstract of the thesis. Tomsk, 2006. 21 p.

Skok P. Etimologijski rjecnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. T.3. Zagreb. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. 1973.

Vacheva-Khoteva M., Keremidchieva S. (2000) Dictionary of the Zarovo village, Solunsko. Sofia: Multiprint EOOD. 480 p.

Zlatanović M. (2014) Rečnik govora juga Srbije (provincijalizmi, dijalektizmi, varvarizmi i dr.). Vranje. Učiteljski fakultet u Vranju. 811 p.

Сведения об авторе:

Александра Игоревна Чиварзина,
младший научный сотрудник
Институт славяноведения РАН

Alexandra I. Chivarzina,
Junior Researcher
Institute of Slavic Studies RAS

mss-vah@yandex.ru